

<<因难见巧>>

图书基本信息

书名：<<因难见巧>>

13位ISBN编号：9787500105541

10位ISBN编号：7500105541

出版时间：1998-08

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：金圣华,黄国彬 主编

页数：199

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<困难见巧>>

### 内容概要

面对着我国又一次兴起的翻译高潮，铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任，我们在总结经验、发扬成绩的基础上，郑重推出这套“翻译与实务全书”。

我们的想法是：加强策划，体现信息时代和市场经济环境下翻译和新任务和新特点，继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势，同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务，加强针对性，提高实用性，外译中与中译外并重。

我们诚挚期望广大读者和作者的大力支持与合作，希望朋友们帮助我们实现初衷，继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

## <<因难见巧>>

### 作者简介

金圣华;华盛顿大学硕士、巴黎大学士。  
曾任香港翻译学会会长，现任香港中文大学翻译系教授、主任。

黄国彬;香港大学硕士、多伦多大学博士。  
先后在香港中文大学中文系、香港大学英文与比较文学系、加拿大约克大学语言文学系锻任教。  
现任香港领南学院翻译系教授、现代中文文学

<<因难见巧>>

书籍目录

主编序言

与王尔德拔河记——《不可儿戏》译后

关于古典文学作品翻译的省思

论等效翻译

译路历程——我译《大卫·考勃菲尔》的回忆

《大亨》和我——一本翻译小说的故事

失败的经验——试谈翻译

以一人“译”一国——华兹生编译《中国诗词选》读后感

叛逆·开拓·创新——序《尤利西斯》中译本

释“译作”

傅雷翻译巴尔扎克的心路历程

以方应圆——从《神曲》不译说到欧洲史诗的句法

附录：作者简介

## &lt;&lt;因难见巧&gt;&gt;

## 章节摘录

书摘 翻译这件事有一点特别。

英美翻译界的人大多只能看懂外文，英文写作的能力弱，所以有些译作，不列译者姓名。

他们的办法是找个懂外文的把外文意思表达出来，再找写英文的高手重写，写出大家看得下去的英文。

大凡一个译者，不是本国文精通，就是外文精通，两样全同等好的不多。

能把外文译成本国文的人比能把本国文译成外文的人多。

而精通本国文的人外文多少要打点折扣。

上面提到汉学家David Hawkes他的汉学很不错，我看过他写给我朋友的中文信，字写得有样子，比很多今天中国的作家写的还好，真是礼失而求诸野。

中文也不错，但是总有几句不像中国人写的。

他的英文之好，叫我们佩服，自叹不如。

可是他理解中文，有时仍旧不免错误。

我译狄更斯这本书，只能说译文还可以读而已。

中国人里面，我就知道有人英文比我的好，可以指出我的错，中文也比我的强——不过他们不肯译这部小说，真可惜。

我只希望他们肯指出我的错，改好我的中文，再版的时候就可以修改。

这样我们可以有个比较完美的译本，让中国读者欣赏，也供年轻人找了原文来，学习英文，学习翻译，也学写小说。

（我希望联经公司再出中英对照本，到时候我会加些注进去。

）关于回目，我除了译出原有的以外，另拟了章回。

这和翻译无关，但可以帮助读者欣赏。

我们都喜欢《红楼梦》回目，很多人会背。

我在“译序”里已经说明另加回目的原因，此刻也不必再提。

这是个尝试，如果大家喜欢，别人也许会摹仿。

这本中译像是让狄更斯穿了长袍马褂和中国人相见，他当然可以穿皮鞋，不过如果也着一双直贡呢鞋，不更像中国人吗？将来提到这本小说一定有人更记得中文回目。

好在这件事不在翻译的范围以内，也许我不须提起。

《三国志演义》里关羽有过五关、斩六将的故事，他的本领真了不起。

我译狄更斯这本小说所遇到的困难，何止五关，许多大型字典翻来翻去，读很长的许多条解释，苦苦思索，向人请教，改了又改。

现在回想起来，都有些害怕。

以后像这样七十多万字的书，再也不想译了，何况自己已经年逾古稀。

如果年轻，说不定多译几本。

也是好的。

（马马虎虎，不管准确不准确，也不管能念不能念，当然可以多译些。

）我的艰苦本来不足道，不过把它坦白说出来，相信对有志译英文书的人有点参考价值，虽然我自己能力不够，暴露得太多。

（已故香港天主教的徐诚斌主教翻译，不用查英汉字典。

）我读自己的译文，发现也有些地方不是一目了然。

仔细一想，这本书到底是翻译，为了原文的用心，不得不牺牲一点明白晓畅。

还有就是原文有的地方——如密考伯写的信——本来就是缠夹的，连书中英国人都说一次看不懂，要看了再看。

这种文字如果译得一看就懂，反而错了。

我希望大体上读者还能欣赏，甚至再看也还不觉得不耐烦。

这样，我费一番心力，也值得了。

## &lt;&lt;因难见巧&gt;&gt;

书出来了，读者是最公道、最有眼光的批评家，我十分惶恐地等待他们的批评。

倘使有人说一句，“他倒用尽了心，”就算不错的了。

《大亨》和我——一本翻译小说的故事 高克毅 我不是“名家”，只是个莫“名”其“巧妙”的翻译者。

我译过三种美国文学作品，有两部奥尼尔的四幕剧《长夜漫漫路迢迢》和伍尔夫的长篇小说《天使，望故乡》，都曹写“译后语”，惟有二十五年前率尔操觚翻译费滋杰罗的名著《大亨小传》，始终没有动笔谈过其中的前因后果。

现在乘金圣华、黄国彬两位教授之邀追溯一下，也算了却一桩心事。

“乔志高”识 一位出生英国而在美国成长、颇有学养的戏剧家、批评家和翻译家艾烈克·宾特里(Eric Bentley)，写过一篇文章讨论戏剧翻译。

他认为尽善尽美的翻译，只有上帝才做得到，因为只有上帝才能够百分之百地通晓两种文字，同时具有百分之百的才华在译文里将原文表达出来。

接着他在文中有一段话我特别有兴趣。

他说：仅仅是个常人的翻译者，很少是百分之百的双语人才。

假使他是在一个国度里长大的，后来移居到另一国家，他懂得第：种语言的情形就跟他懂得第一种语言有很大的不同。

他的第二语言对他没有童年的联想，也没有迹象显示他是像婴儿那样自然地、有生俱来地学会的。

至于他的第一语言“母语”，他所说的可能是前一代的话。

他会跟母语的演变脱节，跟不上它活的、现实的发展。

我读了这段话，心想这不正是我的写照吗？我生在美国，但从三岁牙牙学语开始到大学毕业，说的都是中国话。

后来定居美国，中文始终是我的母语，虽然中西友好时常谬奖，说我两种语言都行，是地道的bilingual。

我一生从事编辑、翻译和写作，中英文可以左右逢源，运用自如；但自己心里明白，中文依旧是我的母语，是我的“第一种语言”。

宾特里的话不错，我的第二语言(英语)，不时会露出非我母语的痕迹；我的第一语言(中文)，也不免跟台湾、香港、大陆三地的现行语文有点脱了节。

这令我想起早年留学生，瞧不起唐山来的老华侨：一辈子操破碎美语，同时还烧香拜佛，死揪着他们离乡背井时的礼俗不放。

礼失求诸野嘛。

(这个虚字“嘛”，就是我自己词汇里原来没有的!) 本文奉命谈翻译经验，不能离题太远。

我直到1970年才尝试译一部文学作品——就是F. Scott Fitzgerald的The Great Gatsby我在真如暨大附中念高三时，英文老师顾仲彝先生常喜译英国哈代的小说。

他告诉我哈代很合他的脾胃。

我翻译《大亨小传》，也可以说费滋杰罗这本小说很合我的脾胃。

实际上鼓励我做这项尝试的是两位老友，香港中文大学的宋淇和今日世界出版社的李如桐。

从书名说起，《大亨小传》四字，有不少人赞赏，后来小说拍成电影，在港台上映时，也都沿用此名。

我不敢掠美，在此声明：这不是我发明的。

早在我动笔译书之前，宋淇已在一篇讨论美国现代文学的文章里用过。

“大亨”这个上海俚语，普通话也通用，十分能代表这本小说的主人公“盖次璧”；以“大”对“小”，不但字面上巧妙而且寓有深义。

要不怕冒犯的话，可以说《大亨小传》，不仅是在篇幅和名称上使我们联想到《阿Q正传》，而且两个故事一样地蕴藏着民族的essence(精髓?国魂?)难怪直到如今，美国文人笔下，随时随地都会提到盖次璧的典型，或引用书中某一句话作为教训，就像中国人动不动就贬自己的“阿Q精神”一样。

作为最早介绍费滋杰罗给中国读者的人，又是乔志高译《大亨小传》的催生者，宋淇看过我的译稿之后，当仁不让，为全书写了一篇长序。

<<因难见巧>>

他这篇力作，与其说是推荐乔某人的翻译，不如说是导读费滋杰罗的原书。

他本人对英美文学造诣极深，曾以“林以亮”的笔名编译多种诗文集。

尤其难得的是他的翻译批评。

他评论珍·奥斯汀《傲慢与偏见》和《爱玛》两部名著的多种中译本，以及检讨霍克思英译《红楼梦》的得失，在在显出他对原著、原作者及其文化背景有精湛的认识，岂只在文字上作功夫而已。

我虽把Gatsby译出，但读了林以亮介绍《大亨小传》的长序，大有原来如此的感觉。

他用“我本将心托明月，谁知明月照沟渠”两句诗抓住了全书的灵魂和意境，然后进一步分析费滋杰罗的写作技巧——包括其中的结构、含蓄和叙述观点。

他指出作者把自己融入作品中，分别化身为“不可救药的浪漫主义者”的大亨和那位邻居朋友尼克，“一个通情达理、富有道德观念的叙述者”。

最后，他解释此书为何成为“美国神话”，是“了解美国人民和精神历史”的重要文献。

.....

## &lt;&lt;因难见巧&gt;&gt;

## 媒体关注与评论

总序为中国第四次翻译高潮贡献精品 翻译理论与实务丛书 中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。

而这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。

信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。

在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。

同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进，中国在前进。

在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。

在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。

翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。

观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。

信息时代和市场经济，决定了这次翻译高潮最突出的特点。

较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，操作方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。

从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。

如果说前三次翻译高潮，都是从外文译人中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，介绍中国和了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用，认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值，现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者，他们要求学习翻译、研究翻译，有的立志投身翻译，他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物，使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮，铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任，我们在总结经验、发扬成绩的基础上，郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。

我们的想法是：加强自主策划，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点，继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势，同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务，加强针对性，提高实用性，外译中与中译外并重。

我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作，希望朋友们帮助我们实现初衷，继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者谨识



<<因难见巧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>